

**The Buddha  
Speaks the  
Ullambana Sutra**

佛  
說  
盂  
蘭  
盆  
經

# 唱讚

## Ullambana Praise

(對面排班。合掌。Face the center aisle again with palms together.)

目連啟教

mù lián qǐ jiào

This teaching was requested by Maudgalyayana,

世尊宣揚

shì zūn xuān yáng

And taught by the World Honored One.

鉢和羅飯利存亡

bō hé luó fàn lì cún wáng

The meal offering on this day of confession

Benefits the living and the dead.

脫苦往西方

tuō kǔ wǎng xī fāng

May all be freed from suffering, enter the Pure Land,

妙樂無疆

miào lè wú jiāng

And obtain unending sublime joy.

孝行永流芳

xiào xíng yǒng liú fāng

Let the aroma of filial piety permeate all future generations.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩

nā mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà (三稱。3 times.)

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahasattvas

南無盂蘭會上佛菩薩

nā mó yú lán huì shàng fó pú sà (三稱。3 times.)

Namo buddhas and bodhisattvas of Ullambana Assembly

# 開經偈

## Sutra Opening Gatha

無上甚深微妙法

wú shàng shēn shēn wēi miào fǎ

The Dharma, infinitely profound and subtle,

百千萬劫難遭遇

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù

Is rarely encountered even in a million kalpas.

我今見聞得受持

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí

Now we are able to hear, study, and follow it,

願解如來真實義

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì

May we fully realize the Tathagata's true meaning.

# 佛說盂蘭盆經

fó shuō yú lán pén jīng

## *The Buddha Speaks the Ullambana Sutra*

聞如是。一時佛在舍衛國。祇樹給孤獨園。

wén rú shì yī shí fó zài shè wèi guó qí shù jī gū dú yuán

Thus have I heard. At one time Buddha dwelt in the Anathapindada's Park at Jeta Grove in Shravasti.

大目犍連。始得六通。欲度父母。報乳哺之恩。

dà mù jiān lián shǐ dé liù tōng yù dù fù mǔ bào rǔ bǔ zhī ēn

The great Maudgalyayana had just attained the six supernormal powers. He wished to save his parents in order to repay their kindness in raising him.

即以道眼觀視世間。見其亡母。生餓鬼中。

jī yǐ dào yǎn guān shì shì jiān jiàn qí wáng mǔ shēng è guǐ zhōng

Using his Dharma eye to search the world, he saw that his deceased mother had been reborn in the realm of hungry ghosts.

不見飲食。皮骨連立。目連悲哀。

bù jiàn yǐn shí pí gǔ lián lì mù lián bēi āi

She could not find any food or drinks, and she was all skin and bones. Maudgalyayana was saddened.

即以鉢盛飯。往餉其母。

jī yǐ bō chéng fàn wǎng xiǎng qí mǔ

He immediately filled an alms bowl with food and offered it to his mother.

母得鉢飯。便以左手障鉢。右手搏食。

mǔ dé bō fàn biàn yǐ zuǒ shǒu zhàng bō yòu shǒu tuān shí

Receiving the food, she used her left hand to hide the bowl from others, and her right hand to pick up the food.

食未入口。化成火炭。遂不得食。

shí wèi rù kǒu huà chéng huǒ tàn suì bù dé shí

But before the food could reach her mouth, it turned into burning charcoal and she was not able to take it.

目連大叫。悲號涕泣。馳還白佛。具陳如此。

mù lián dà jiào bēi hào tì qì chí huán bái fó jù chén rú cǐ

Maudgalyayana cried out with grief. He rushed back to tell the Buddha what had happened.

佛言<sup>(放掌)</sup>。汝母罪根深結。非汝一人力所

fó yán (fàng zhǎng) rǔ mǔ zuì gēn shēn jié fēi rǔ yī rén lì suǒ

奈何。

nài hé

The Buddha said, (*Palms down.*) “The roots of your mother’s transgressions are deep and entangled.

汝雖孝順。聲動天地。

rǔ suī xiào shùn shēng dòng tiān dì

Even though you are pious and your cries move heaven and earth, your powers alone are not sufficient to save her.

天神地祇。邪魔。外道道士。

tiān shén dì qí xié mó wài dào dào shì

Heavenly beings, spirits of the ground, demons, heretics,

四天王神。亦不能奈何。

sì tiān wáng shén yì bù néng nài hé

and the Four Heavenly Kings cannot help her either.

當須十方眾僧。威神之力。乃得解脫。

dāng xū shí fāng zhòng sēng wēi shén zhī lì nǎi dé jiě tuō

You need the august spiritual powers of the sangha assembly of the ten directions to free her.

吾今當說救濟之法。令一切難。皆離憂苦。  
wú jīn dāng shuō jiù jì zhī fǎ lìng yī qiè nǎn jiē lí yōu kǔ

I will now instruct you on the way of salvation so that all those in the same plight will be freed from grief and suffering.”

佛告目連。十方眾僧。七月十五日。僧自恣時。  
fó gào mù lián shí fāng zhòng sēng qī yuè shí wǔ rì sēng zì zì shí

The Buddha told Maudgalyayana, “The fifteenth day of the seventh month (the end of the summer retreat) is the day of confession for sangha of the ten directions.

當為七世父母。及現在父母。厄難中者。  
dāng wéi qī shì fù mǔ jí xiàn zài fù mǔ è nǎn zhōng zhě

On this day, on behalf of your parents in this life and in the past seven lifetimes who are in distress and misery,

具飯百味五果。汲灌盆器。香油錠燭。  
jù fàn bǎi wèi wǔ guǒ jí guàn pén qì xiāng yóu dìng zhú

prepare foods of many flavors, five kinds of fruits, water bowls and goblets, fragrant oils and candles,

床敷臥具。盡世甘美。以著盆中。  
chuáng fū wò jù jìn shì gān měi yǐ zhù pén zhōng

beds and bedding—collect the best and most delectable from the world in bowls

供養十方大德眾僧。  
gòng yǎng shí fāng dà dé zhòng sēng

and offer them to the venerable sangha everywhere.

當此之日。一切聖眾。或在山間禪定。  
dāng cǐ zhī rì yī qiè shèng zhòng huò zài shān jiān chán dìng

On this day, all the sages, whether they practice meditation in the mountains,

或得四道果。或在樹下經行。或六通自在。  
huò dé sì dào guǒ huò zài shù xià jīng xíng huò liù tōng zì zài  
or have attained the four stages of the arhat; whether they are doing walking meditation under trees, or are liberated and possess the six supernatural powers;

教化聲聞緣覺。或十地菩薩大人。權現比丘。  
jiào huà shēng wén yuán jué huò shí dì pú sà dà rén quán xiàn bǐ qiū  
whether they teach the way of sravakas and pratyeka-buddhas, or are great bodhisattvas of the ten grounds appearing as ordinary bhiksus;

在大眾中。皆同一心。受鉢和羅飯。  
zài dà zhòng zhōng jiē tóng yī xīn shòu bō hé luó fàn  
in this assembly, they all accept this pravara (confessional) meal with one-mind.

具清淨戒。聖眾之道。其德汪洋。  
jù qīng jìng jiè shèng zhòng zhī dào qí dé wāng yāng  
They uphold the pure precepts and the noble paths, and their virtues are as vast as the ocean.

其有供養此等自恣僧者。現世父母。  
qí yǒu gòng yǎng cǐ děng zì zī sēng zhě xiàn shì fù mǔ  
To those who make such offerings to these pravara sangha members, their parents and

六親眷屬。得出三途之苦。應時解脫。  
liù qīn juàn shǔ dé chū sān tú zhī kǔ yīng shí jiě tuō  
six kinds of relatives of this life will be immediately delivered from the sufferings of the three wretched destinies.

衣食自然。若父母現在者。福樂百年。

yī shí zì rán ruò fù mǔ xiàn zài zhě fú lè bǎi nián

They will naturally have food and clothing. If the parents are alive, they will enjoy blissful long lives;

若七世父母生天。自在化生。入天華光。

ruò qī shì fù mǔ shēng tiān zì zài huà shēng rù tiān huá guāng

parents of the past seven incarnations will be reborn by transformation into the celestial planes, taking on the illumined state of the devas.”

時佛敕十方眾僧。皆先為施主家咒願。

shí fó chì shí fāng zhòng sēng jiē xiān wèi shī zhǔ jiā zhòu yuàn

願七世父母。行禪定意。然後受食。

yuàn qī shì fù mǔ xíng chán dìng yì rán hòu shòu shí

The Buddha then decreed that before receiving the food, all the sangha should enter into meditative concentration, and recite mantras to bless the donor’s family and their parents of the past seven incarnations. Then the sangha accepted the food.

初受食時。先安在佛前。塔寺中佛前。

chū shòu shí shí xiān ān zài fó qián tǎ sì zhōng fó qián

眾僧咒願竟。便自受食。

zhòng sēng zhòu yuàn jìng biàn zì shòu shí

First they placed the offering before the Buddha or Buddha statues in temples and stupas, performed the blessings with mantras, and then partook of the food.

時目連比丘及大菩薩眾。皆大歡喜。

shí mù lián bǐ qiū jí dà pú sà zhòng jiē dà huān xǐ

At that time bhikṣu Maudgalyayana, the sangha, and the great bodhisattvas were filled with great joy.



目連悲啼泣聲。釋然除滅。

mù lián bēi tí qì shēng shì rán chú miè

Maudgalyayana's grief and weeping ceased.

時目連母。即於是日。得脫一切餓鬼之苦。

shí mù lián mǔ jí yú shì rì dé tuō yī qiè è guǐ zhī kǔ

On that very day, Maudgalyayana's mother was delivered from all the sufferings of a hungry ghost.

目連復白佛言。弟子所生母。得蒙三寶

mù lián fù bái fó yán dì zǐ suǒ shēng mǔ dé méng sān bǎo

功德之力。眾僧威神之力故。

gōng dé zhī lì zhòng sēng wēi shén zhī lì gù

Maudgalyayana then said to the Buddha, "My mother has benefited from the merits of the Three Jewels and the spiritual power of the sangha.

若未來世一切佛弟子。亦應奉盂蘭盆救

ruò wèi lái shì yī qiè fó dì zǐ yì yīng fèng yú lán pén jiù

度現在父母。乃至七世父母。為可爾否。

dù xiàn zài fù mǔ nǎi zhī qī shì fù mǔ wèi kě ěr fǒu

In the future if Buddha's disciples wish to save their parents and parents of the past seven incarnations, should they also observe the Ullambana Ceremony?"

佛言。大善快問。我正欲說。汝今復問。

fó yán dà shàn kuài wèn wǒ zhèng yù shuō rǔ jīn fù wèn

The Buddha said, "Very well, a timely inquiry! I was just about to speak of what you now ask.

善男子。若比丘。比丘尼。國王。太子。大臣。

shàn nán zǐ ruò bī qiū bī qiū ní guó wáng tài zǐ dà chén

Good men! For bhiksus, bhiksunis, kings, princes, chancellors,

宰相。三公百官。萬民庶人。行慈孝者。

zǎi xiāng sān gōng bǎi guān wàn mǐn shù rén xíng cí xiào zhě

prime ministers, officials and commoners who practice compassion and filial piety,

皆應先為所生現在父母。過去七世父母。

jiē yīng xiān wèi suǒ shēng xiàn zài fù mǔ guò qù qī shì fù mǔ

they should make offering on behalf of their present parents and parents of the past seven incarnations,

於七月十五日。佛歡喜日。僧自恣日。以

yú qī yuè shí wǔ rì fó huān xǐ rì sēng zì zì rì yǐ

百味飲食。安盂蘭盆中。施十方自恣僧。

bǎi wèi yǐn shí ān yú lán pén zhōng shī shí fāng zì zì sēng

on the fifteenth day of the seventh month—the day of joy for the Buddha, the day of sangha confession—by placing delectable food of all flavors in the Ullambana bowl and offering them to the pravaraṇa sangha of the ten directions.

願使現在父母。壽命百年無病。無一

yuàn shǐ xiàn zài fù mǔ shòu mìng bǎi nián wú bìng wú yī

切苦惱之患。

qiè kǔ nǎo zhī huàn

May their present parents live to a hundred years old without any illnesses, suffering, or afflictions.

乃至七世父母。離餓鬼苦。生人天中。

nǎi zhì qī shì fù mǔ lí è guǐ kǔ shēng rén tiān zhōng

福樂無極。

fú lè wú jí

May their parents of the past seven incarnations be freed from the woes of hungry ghosts, be reborn in the human or heavenly realms, and have countless blessings and joy.

是佛弟子修孝順者。應念念中常憶  
shì fó dì zǐ xiū xiào shùn zhě yīng niàn niàn zhōng cháng yì  
父母。乃至七世父母。  
fù mǔ nǎi zhì qī shì fù mǔ

Buddha's disciples who practice filial piety should frequently think of their parents and their parents of the past seven incarnations.

年年七月十五日。常以孝慈憶所生父母。  
nián nián qī yuè shí wǔ rì cháng yǐ xiào cí yì suǒ shēng fù mǔ  
為作盂蘭盆。施佛及僧。  
wèi zuò yú lán pén shī fó jí sēng

Every year, on the fifteenth day of the seventh month, make the Ullambana offering to the Buddha and the sangha

以報父母長養慈愛之恩。  
yǐ bào fù mǔ cháng yǎng cí ài zhī ēn

for their parents in order to repay their love and kindness in raising them.

若一切佛弟子。應當奉持是法。  
ruò yī qiè fó dì zǐ yīng dāng fèng chí shì fǎ

All disciples of the Buddha should observe this practice.”

時目連比丘。四輩弟子。歡喜奉行。  
shí mù lián bī qiū sì bèi dì zǐ huān xǐ fèng xíng

At that time bhiksu Maudgalyayana and the fourfold disciples joyfully accepted and upheld this teaching.

## 報父母恩咒

### Repaying the Kindness of Our Parents Mantra

南無密栗多哆婆曳娑訶  
nā mó mì lì duō duō pō yì suō hē (四十九遍。49 times.)

# 佛前上供

## Grand Meal Offering to the Buddhas

### 稱佛號

#### Invoke the Buddhas' Names

南無盂蘭會上佛菩薩  
nā mó yú lán huì shàng fó pú sā (三稱。3 times.)

Namo buddhas and bodhisattvas of Ullambana Assembly

(以下 18 聖號週而復始念三遍。Invoke the following 18 noble names 3 times.)

南無常住十方佛  
nā mó cháng zhù shí fāng fó

Namo ever-dwelling buddhas of the ten directions

南無常住十方法  
nā mó cháng zhù shí fāng fǎ

Namo ever-dwelling Dharma of the ten directions

南無常住十方僧  
nā mó cháng zhù shí fāng sēng

Namo ever-dwelling sangha of the ten directions

南無本師釋迦牟尼佛  
nā mó běn shī shì jiā móu ní fó

Namo fundamental teacher Shakyamuni Buddha

南無藥師琉璃光佛  
nā mó yào shī liú lí guāng fó

Namo Medicine Master Lapis Lazuli Light Buddha

南無過去覺華定自在王佛  
nā mó guò qù jué huā dìng zì zài wáng fó

Namo Awakened Flower Samadhi Freedom King Buddha of the past

南無清淨蓮花目佛  
nā mó qīng jìng lián huā mù fó

Namo Pure Lotus Eye Buddha

南無多寶如來  
nā mó duō bǎo rú lái

Namo Abundant Treasures Tathagata

南無寶勝如來  
nā mó bǎo shèng rú lái

Namo Superior Treasure Tathagata

南無妙色身如來  
nā mó miào sè shēn rú lái

Namo Wondrous Body Tathagata

南無廣博身如來  
nā mó guǎng bō shēn rú lái

Namo Immense Body Tathagata

南無離怖畏如來  
nā mó lí bù wèi rú lái

Namo Transcending Fear Tathagata

南無甘露王如來  
nā mó gān lù wáng rú lái

Namo King of Sweet Dew Tathagata

南無阿彌陀如來  
nā mó ā mí tuō rú lái

Namo Amitabha Tathagata

南無世間廣大威德自在光明如來  
nā mó shì jiān guǎng dà wēi dé zì zài guāng míng rú lái

Namo Majestic Virtue Freedom Light in the World Tathagata

南無佛說盂蘭盆經  
nā mó fō shuō yú lán pēn jīng

Namo Buddha Speaks the Ullambana Sutra

南無大慈地藏王菩薩  
nā mó dà cí dì zàng wáng pú sà

Namo great kindness Earth Treasure King Bodhisattva

南無大悲觀世音菩薩  
nā mó dà bēi guān shì yīn pú sà

Namo great compassion Guanyin Bodhisattva

南無大勢至菩薩  
nā mó dà shì zhì pú sà

Namo Great Strength Bodhisattva

南無護法諸天菩薩  
nā mó hù fǎ zhū tiān pú sà

Namo Dharma protecting deva bodhisattvas

南無伽藍聖眾菩薩  
nā mó qié lán shèng zhòng pú sà

Namo saintly Sangharama Bodhisattvas

南無歷代祖師菩薩  
nā mó lì dài zǔ shī pú sà

Namo patriarchs of past generations bodhisattvas

南無大孝目犍連尊者  
nā mó dà xiào mù jiān lián zūn zhě

Namo great filial piety Venerable Maudgalyayana

南無三界聖凡幽顯尊神  
nā mó sān jiè shèng fán yōu xiǎn zūn shén

Namo seen and unseen, saintly and mundane deities of the Triple Realms

(由 唵 念三遍。Repeat 3 times from 唵)

# 變食真言

## Food Transforming Mantra

(放掌。Palms down.)

南無薩嚩怛他識哆 嚩嚩枳帝  
nā mó sā wā dá tā yē duō wā lǚ jǐ dì

唵 三跋囉 三跋囉 吽  
ǎn sān bā là sān bā là hōng (二十一遍。21 times.)

# 甘露水真言

## Sweet Dew Mantra

南無蘇嚩婆耶 怛他識哆耶 怛姪他 唵  
nā mó sū lǚ pō yē dá tā yē duō yē dá zhī tā ǎn

蘇嚩蘇嚩 鉢囉蘇嚩 鉢囉蘇嚩 娑婆訶  
sū lǚ sū lǚ bō là sū lǚ bō là sū lǚ suō pō hē

(七遍。7 times.)

# 供養偈

## Offering Gatha

(合掌。Palms together.)

此食色香味 上供十方佛  
cǐ shí sè xiāng wèi shàng gòng shí fāng fó

We offer this fragrant and savory food to all the buddhas above,

中奉諸聖賢 下及六道品  
zhōng fèng zhū shèng xián xià jí liù dào pǐn

To all saints and sages, and to all beings in the six destinies of rebirth.

等施無差別 隨願皆飽滿  
děng shī wú chā bié suí yuàn jiē bǎo mǎn

We offer them without discrimination. May all be fulfilled.

令今施者得 無量波羅密  
lìng jīn shī zhě dé wú liàng bō luó mì

May the benefactors gain unlimited paramita.

三德六味 供佛及僧  
sān dé liù wèi gòng fó jí sēng

This food with three qualities and six flavors is offered to the buddhas, sangha,

法界有情 普同供養  
fǎ jiè yǒu qíng pǔ tóng gòng yàng

And all sentient beings in the Dharma Realm without exclusion.

# 普供養真言

## Universal Offering Mantra

(放掌。Palms down.)

唵 誡誡曩 三婆嚩 伐日囉斛  
ǎn yé yé nāng sān pō wā fā rì là hōng (七遍。7 times.)



# 天廚妙供讚

## Celestial Cuisine Offering Praise

天 廚 妙 供      禪 悅 酥 陀  
tiān chū miào gòng      chán yuè sū tuó

With this exquisite offering of celestial cuisine, may all enjoy the ambrosia of dhyana joy.

戶 唵 蘇 嚕 薩 哩 嚩 怛 他 阿 誡 多  
hù ǎn sū lū sā lǐ wā      dá tā ā yè duō

怛 你 也 他      蘇 嚕 娑 嚩 訶  
dá nǐ yě tā      sū lū suō wā hē

(合掌。Palms together.)

南 無 禪 悅 藏 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱。3 times)  
nā mó chán yuè zàng pú sā mó hē sā

Namo Dhyana Joy Treasure Bodhisattva Mahasattvas

摩 訶 般 若 波 羅 蜜  
mó hē bō rě bō luó mì

Maha-prajna-paramita

# 盂蘭盆法會

## THE ULLAMBANA CEREMONY

### 長生祿位消災祈福

#### Blessing Dedication Ceremony

大眾合掌。念佛至壇前。Palms together. Proceed to the altar.

南無消災延壽藥師佛  
nā mó xiāo zāi yǎn shòu yào shī fó

Namo misfortune-dispelling and longevity-enhancing Medicine Buddha

南無增福壽菩薩摩訶薩 (三稱。3 times)  
nā mó zēng fú shòu pú sà mó hē sà

Namo Blessing and Longevity Enhancing Bodhisattva Mahasattvas

### 藥師偈

#### Medicine Buddha Gatha

藥師如來琉璃光  
yào shī rú lái liú lí guāng

Medicine Buddha, with lapis lazuli light,

燄網莊嚴無等倫  
yàn wǎng zhuāng yán wú děng lún

Radiates a magnificent blazing net of incomparable brightness,

無邊行願利有情

wú biān xíng yuàn lì yǒu qíng

Benefitting all beings with endless deeds and vows,

各遂所求皆不退

gè suì suǒ qiú jiē bú tuì

And fulfilling wishes until all reach non-regression.

南無東方淨琉璃世界 消災延壽藥師佛

ná mó dōng fāng jìng liú lí shì jiè xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Namo Eastern Land of Lapis Lazuli misfortune-dispelling and  
longevity-enhancing Medicine Buddha

南無消災延壽藥師佛

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Namo misfortune-dispelling and longevity-enhancing Medicine  
Buddha

南無消災延壽藥師佛

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó (三稱。3 times)

Namo misfortune-dispelling and longevity-enhancing Medicine  
Buddha

# 藥師灌頂真言

## Medicine Buddha Initiation Mantra

南無薄伽伐帝 鞞殺社 窣嚩薜琉璃  
nā mó bó qié fā dì pí shā shè jù lú bì liú lí

鉢喇婆 喝囉闍也 怛他揭多也 阿囉喝  
bó là pō hē là shē yě dá tā jiē duō yě wō là hē

帝 三藐三勃陀耶 怛姪他 唵 鞞殺逝  
dì sān miǎo sān bō tuó yē dá zhī tā ān pí shā shì

鞞殺逝 鞞殺社 三沒揭帝 莎訶  
pí shā shì pí shā shè sān mó jiē dì suō hē

(七遍。7 times)

## 回向

### Dedication of Merits

(合掌。Palms together.)

佛光注照 本命元辰  
fó guāng zhù zhào běn mìng yuán chén

The light of the Buddha illuminates the birth stars.

災星退度 福星臨  
zāi xīng tuì dù fú xīng lín

Stars of misfortune recede, and stars of blessing appear.

九曜保長生 運限和平  
jiǔ yào bǎo cháng shēng yùn xiàn hé píng

The Nine Stars ensure longevity, bringing good fortune and peace.

福壽永康寧

fú shòu yǒng kāng níng

May we always have a life of blessings, health, and tranquility.

南無增福壽菩薩摩訶薩

ná mó zēng fú shòu pú sà mó hē sà (三稱。3 times)

Namo Blessing and Longevity Enhancing Bodhisattva Mahasattvas

願消三障諸煩惱

yuàn xiāo sān zhàng zhū fán nǎo

May I remove the three obstructions and all afflictions.

願得智慧真明了

yuàn dé zhì huì zhēn míng liǎo

May I have the wisdom to perceive the truth.

普願罪障悉消除

pǔ yuàn zuì zhàng xī xiāo chú

May all beings be free of transgression and suffering.

世世常行菩薩道

shì shì cháng xíng pú sà dào

I vow to practice the bodhisattva way, life after life.

# 三皈依

## Three Refuges

自皈依佛 當願眾生  
zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng

I take refuge in the Buddha, may all sentient beings

體解大道 發無上心  
tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn

Understand the Great Way profoundly, and bring forth the bodhi mind.

自皈依法 當願眾生  
zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng

I take refuge in the Dharma, may all sentient beings,

深入經藏 智慧如海  
shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi

Deeply enter the sutra treasury, and have wisdom vast as the sea.

自皈依僧 當願眾生  
zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng

I take refuge in the sangha, may all sentient beings,

統理大眾 一切無礙 和南聖眾  
tǒng lǐ dà zhòng yī qiè wú ài hé nán shèng zhòng

Form together a great assembly, one and all in harmony.

# 回向偈

## Dedication of Merits

誦經功德殊勝行

sòng jīng gōng dé shū shèng xíng

What a wonderful blessing to recite this sutra.

無邊勝福皆回向

wú biān shèng fú jiē huí xiàng

Let us dedicate the superb and limitless merits.

普願沉溺諸有情

pǔ yuàn chén nì zhū yǒu qíng

May all floundering and struggling sentient beings

速往無量光佛剎

sù wǎng wú liàng guāng fó chà

Soon reach the buddha land of infinite light.

十方三世一切佛

shí fāng sān shì yí qiè fó

Buddhas of the past, present and future in the ten directions,

一切菩薩摩訶薩

yí qiè pú sà mó hē sà

All bodhisattvas mahasattvas,

摩訶般若波羅蜜

mó hē bō rě bō luó mì

Maha-prajna-paramita.



---

Compiled and translated by the  
Chung Tai Translation Committee  
July 2022